

4) сказуемым придаточного предложения, часто перевод начинается словами: то, что (чтобы):

“I just thought about floating over the bar”, Fosbury said later.

«Я думал только о том, чтобы преодолеть планку», – позже вспоминал Фосбери.

Причастие, содержащее ing-элемент, традиционно переводится на русский язык тремя следующими способами:

1) причастием или причастным оборотом:

Vaulters failing to clear each height within three attempts are eliminated.

Прыгуны, не преодолевшие высоту в трех попытках, отстраняются от соревнований.

2) деепричастием или деепричастным оборотом:

The thrower makes his approach run carrying the javelin horizontally above the head.

Метатель выполняет разбег, держа копье горизонтально над головой.

3) глагол в личной форме в составе придаточного предложения:

After running a certain distance, called the lap, the athlete hands the baton to the next team member.

После того, как спортсмен пробегает определенную дистанцию, которая называется этап, он передает эстафетную палочку следующему участнику команды.

От герундия и причастия необходимо отличать отглагольное существительное, которое в отличие от герундия не имеет никаких глагольных признаков и обладает только свойствами существительного.

Отглагольное существительное практически всегда переводится на русский язык именем существительным:

Shot-putting is a sport of martial origin, soldiers having used cannon balls for throwing contests for hundreds of years.

Толкание ядра – это вид спорта военного происхождения, так как солдаты использовали пушечные ядра для соревнований по метанию в течении сотен лет.

Ing-формы и способы их перевода на русский язык, так как позволяют избежать использования сложноподчиненных предложений, значительно упрощая, таким образом, письменную и устную речь.

Трудность заключается в том, чтобы выбрать адекватный вариант перевода. Коммуникативный успех зависит в большей степени от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, использует соответствующие трансформации и определяет единицы перевода.

Часто перевод не попадает под традиционную классификацию перевода, и переводчик предлагает свою индивидуальную трансформацию. При этом важно, чтобы смысл фразы не изменился, а перевод предложения соответствовал нормам русского языка.

1. Английский язык / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. – М.: Март. – 2005.

2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с англ. языка на рус. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М., 1965.

3. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.

4. Жулкевская, Г. В. Легкая атлетика: учеб. пособие по англ. языку для студ. II курса БГУФК / Г. В. Жулкевская. – Минск, 2008.

5. Жулкевская, Г. В. / Лыжный спорт: учеб. пособие по английскому языку для студ. II курса БГУФК / Г. В. Жулкевская. – Минск, 2005.

## КОУЧИНГ КАК СПОСОБ СТИМУЛИРОВАНИЯ ИНТЕРЕСА СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

*Саламатина Н.Л.,*

Белорусский государственный университет физической культуры,  
Республика Беларусь

*Шел мудрец и увидел человека, который что-то охранял.  
Охранник спросил мудреца: «Кто ты? Куда идешь? Зачем?».  
Мудрец поинтересовался: «А сколько тебе здесь платят?».  
«Две банки риса», – ответил тот. «Я буду платить тебе четыре,  
чтобы ты каждый день задавал мне вопросы:  
Кто я, Куда иду и Зачем», – сказал мудрец.*

Китайская притча

Каждый новый учебный год начинается с вопросов: «Что нового, интересного можно предложить своим студентам, чтобы процесс обучения был увлекательным и заманчивым? Что добавить к имеющимся в профессиональном багаже методам, чтобы процесс узнавания нового в области преподаваемой дисциплины

становился для следующего поколения студентов не только процессом изучения конкретной науки, но и способом познания себя, своих резервов и возможностей?». В начале это были активные методы обучения, предполагающие продуктивное взаимодействие в системе «преподаватель – студент»; следующим дополнительным шагом стало использование интерактивных методов, которые, в основном, направлены на работу в микро-группах, на взаимообучение в рамках «студент – студент»; затем стали добавляться элементы тьюторского сопровождения, внедрение которых помогало не только в процессе изучения педагогических дисциплин, но и в процессе межличностной коммуникации. Прошедший 2011–2012 учебный год стал интересен применением новой технологии – коучинг (англ. coaching – обучение, тренировки). Коучинг как самостоятельное оформленное явление возник в Америке в 80-х годах прошлого века, и словарь дает варианты его перевода. Первое значение английского слова «coach» – тренировать, наставлять, инструктировать. Второе – со- (англ. – совместно) и ash- (англ. achieve – достигать), т. е. – совместное достижение. Третье значение слова – карета, повозка. И русское слово – «кучер» – имеет прямое отношение к нему.

Считается, что история коучинга корнями уходит в историю североамериканских индейцев. Наилучшим образом смысл современного коучинга отображает следующая легенда: «Давным давно неподалеку друг от друга жили два племени Коун Чинг. Вождь Коу – Белая Сова – был знаменит тем, что умел так внимательно слушать, что когда пришедший к нему за советом излагал свою проблему, то сам понимал, как ее решить, а Белая Сова провозглашал: «Коу!» («Я все услышал!»). Вождь племени Чинг – Большой Змей – умел задавать такие вопросы, что, отвечая на них, любой самостоятельно находил единственно правильное решение, и после этого Большой Змей провозглашал: «Чинг!» («Ты все понял!»). Эти два тотема очень долго враждовали между собой. Белая Сова утверждал, что мудрее Большого Змея, и наоборот, но, в конце концов, был достигнут компромисс и племена объединились. Примирение тотемов способствовало объединению подходов Коу и Чинга: оказалось, что внимательно слушать и задавать вопросы более эффективно, чем делать это по отдельности. Так и возникло понятие коучинг. Во времена колонизации Северной Америки индейцы были почти полностью истреблены, их остатки загнаны в резервации, а искусство коучинга было практически утрачено, и только в 80-х годах XX века коучинг получил свое второе рождение, и сегодня применяется для решения задач обучения, личностного роста, бизнес-задач...» [4]

Коучинг – это метод самореализации в форме бесед (ы). Где коуч (педагог, преподаватель, тренер) несет ответственность за ход беседы, а обучающийся – за ее содержание.

Коучинг – это искусство создания (с помощью беседы и поведения) среды, которая облегчает движение человека к желаемым целям, так, чтобы оно приносило удовлетворение [2].

Коучинг – это процесс создания коучем условий для всестороннего развития личности учащегося, студента.

Коучинг – это умение содействовать повышению результативности, обучению и развитию другого человека.

Коучинг – это отношения, которые длятся, изменяются, развиваются, помогая людям получить исключительные результаты в их жизни, карьере, учебе, бизнесе или в общественных делах. Посредством коучинга расширяется область познания, повышаются эффективность и качество жизни.

Коучинг – это система реализации совместного социального, личностного и творческого потенциала участников процесса развития с целью получения максимально возможного эффективного результата. При использовании коучинга в процессе обучения роль педагога значительно обогащается. Это не только функция передачи знаний и обучения навыкам, но и еще реализация функции стимулирования интереса к обучению, движения к осознанности, развития сильных сторон, раскрытия потенциала студента, что позволяет сделать процесс преподавания более интересным и эффективным [1].

Одной из основ коучинга является задавание вопросов вместо предоставления готовых ответов. Когда кто-то задает вам вопрос, особенно личного характера, это непременно отправляет вас в определенном направлении за поиском ответа. Вопрос можно воспринимать как стрелку компаса. Однако не все вопросы одинаково хороши. Так называемые сильные вопросы призывают к интроспекции (взгляду внутрь себя), позволяют выявить дополнительные решения, и ведут к креативности и более глубокому пониманию себя, своих действий и поступков. Примеры сильных вопросов: как выглядит то, чего вы хотите? что потом? что в этом важно для вас? что еще? чему вы научились? что и когда вы сделаете? кем вы должны быть? Сильные вопросы частенько застают врасплох. И в этом случае надо обязательно дать студенту время поразмыслить и дать ответ. У вас будет большое желание заполнить пустоту, вызванную молчанием. Вам будет казаться, что ваш вопрос не понят, и захочется его переформулировать. Сопровитесь этим желаниям. Этот момент тишины заполняется задумчивыми открытиями вашего подопечного. Просто слушайте, молчите и ждите. Одним из признаков того, что вы задали сильный вопрос, как раз и является задумчивость человека перед тем, как вам ответить.

Иногда особенно сильные вопросы – это те, которые звучат наиболее просто и очевидно. Представьте себе ситуацию: ваш студент представляет замысловатую конструкцию из набора причин, которые объясняют, почему ситуация такая сложная (пропуски занятий, невыполнение заданий, неподготовленность к семинарам...),

дополняет множеством историй о факторах, которые ограничивают его шансы на успех и трудностях, которые мешают ему и ... тут посередине всего этого вы задаете вопрос: «Чего вы на самом деле хотите?» или «Что ты готов сделать в данный момент?». Вы могли бы протестировать логические обоснования студента, или попробовать найти способы раскрытия перспективы, или еще каким-нибудь способом пройти по поверхности. Но простой вопрос, незамысловатый вопрос, проникает прямо в суть. Чем проще и прямее вопросы, тем лучше, когда дело касается постановки сильных вопросов.

Открытые вопросы – это те, на которые нельзя ответить «да» или «нет», на которые вы получите обоснованный ответ. Они приглашают начать личное исследование, призывают подумать и «порезфлексировать». Они помогают продвинуться дальше в своих действиях, помогают углубиться в свое обучение. Вот примеры открытых вопросов: Как вы подступитесь к этому? Каков первый шаг? Чего вам это будет стоить? Что вам важно помнить? Открытые вопросы начинаются с: «что», «как», «где», «кто», «опишите» [5].

Методика сильных открытых вопросов коучинга, используемая в учебном процессе, позволяет стимулировать поиск ответов и решений, выстраивать логические и причинно-следственные связи, способствует глубокому анализу. Самые полезные коучинговые вопросы: Если бы ты знал ответ, то что бы сказал? Какие могут быть последствия для тебя и других? Какими критериями ты пользуешься? Что для тебя в этом самое трудное? Что бы ты посоветовал другому человеку, окажись он на твоём месте? Я не знаю, что делать дальше. А ты? В чем ты выиграешь / проиграешь, если так сделаешь / скажешь? Если бы так сказал / поступил кто-то другой, что бы ты почувствовал / Подумал / сделал? Что ты будешь делать? Когда ты намереваешься это сделать? Достигнешь ли ты при этом своей цели? Какие возможны препятствия на пути? Кому следует знать об этом? Какая поддержка тебе нужна?

В педагогике можно успешно задействовать многие основополагающие принципы коучинга. Первый принцип коучинга – это равноправие, иначе говоря, партнерство. Именно оно создает благодатную почву для сотрудничества. Второй, не менее важный принцип – вера в человека, его способности и возможности. Главное в процессе коучинга – это задачи и цели учащегося. Потенциал человека огромен, нужно лишь раскрыть его. Третий принцип – ненавязывание экспертной оценки. Коуч (преподаватель, тренер) не предлагает готовых ответов и решений, учащийся (студент, спортсмен) должен «дойти» до них сам. Когда человек принимает решение самостоятельно, он берет на себя ответственность за его выполнение и последствия. Четвертый принцип – принцип единства и взаимосвязи. Все сферы жизни человека взаимосвязаны. Если положительные изменения коснутся одной сферы, это непременно отразится на другой [3]. Данные принципы позволяют создать новый подход к процессу обучения, новый смысл, как для педагогов, так и для студентов, создать вовлеченность в процесс, повысить мотивацию и ответственность за результат.

Как мотивировать студентов? На мой взгляд, во-первых, необходимо создать и поддерживать интерес к преподаваемому предмету, а это напрямую зависит от интереса, проявляемого преподавателем к личности самого студента. На первом семинарском занятии используется метод «Расскажи нам о себе». Студентам предлагается ответить на вопросы: кто ты? чем ты можешь быть интересен другим людям? зачем ты здесь? кто твоя опора?... Важно, что в ходе рефлексии студенты отмечают важность таких вопросов для себя и для узнавания и понимания других людей («Узнал много интересного о своих однокурсниках», «Понял, что рядом учатся увлеченные люди», «Оказывается у нас столько талантов!»...). Во-вторых, следует планировать занятие таким образом, чтобы знания, полученные на нем, имели практическое применение. После любого, используемого на занятии метода, как правило, задаю такие вопросы: зачем применялся метод? как он связан с темой занятия? в какой жизненной или учебной ситуации он применим? В-третьих, важно хвалить, подбадривать, одобрять учащихся (методы «Комплимент», «Я дарю тебе букет», «Возьми в дорогу»), способствовать появлению духа «соревнования с самим собой», а также развитию межличностных отношений (методы «10 слов о тебе», «Три стула», «Переход через скалы»). Наряду с этим, необходимо обеспечить чувство личной ответственности каждого участника за процесс обучения (методы «Превращаем проблемы в цели», «Верстовые столбы»). В-четвертых, быть уверенным, что любой человек располагает всеми необходимыми ресурсами для решения его задач. «Человек как зерно, в котором заложена сила, чтобы стать цветком или деревом», «Я чувствую в себе силы многое изменить» (из ответов студентов). Не менее значимым в процессе мотивирования студентов является воодушевление преподавателя, его мотивация, его стремление к познанию нового, к самопознанию и самосовершенствованию. Следует заметить, что, несмотря на то, что поведение всех людей мотивировано, мы не можем мотивировать других людей, так как люди используют собственную мотивацию, а не мотивацию других. Однако в арсенале каждого педагога существуют «мотиваторы», способствующие возникновению мотивов как внутренних сигналов к действию, к размышлению, к познанию: постановка вопросов, описание ярких захватывающих случаев, просьба к студентам продемонстрировать свое отношение к тому или иному вопросу, умение педагога привести необычные данные, сделать спорное заявление с целью вызвать дискуссию, а также использование аудио- визуальных средств обучения.

Итак, коучинг – одно из интересных направлений повышения качества учебного процесса в высшем учебном заведении. Это методика профессиональной помощи и поддержки студентов, выявления потенциала каждого, кто хочет познавать себя и окружающий мир, это конкретные действия, шаги и поступки, это работа

с собой и над собой по достижению поставленной цели в учебе, в профессии, в жизни. Коучинг позволяет решить самую актуальную проблему управления учебным процессом – проблему мотивации, предлагая преподавателю технологию, дающую гарантированный результат. Сегодня это одно из самых перспективных направлений в процессе обучения, наряду с применением новых информационных и коммуникационных технологий.

1. Дауни, М. Эффективный коучинг: уроки коуча коучей = Effective Coaching Lessons from the Coaches Coach. – М.: Добрая Книга, 2008. – С. 288.
2. Филиппов, В. М. Открытое образование – стратегия XXI века для России / В. М. Филиппов, В. П. Тихомиров. – М.: МЭСИ, 2004.
3. Типы и принципы коучинга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.naim.ru](http://www.naim.ru). – Дата доступа: 23.10.2012.
4. Коучинг: Движение к цели [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.klover.uarpm.net](http://www.klover.uarpm.net). – Дата доступа: 14.02.2011.
5. [www.co-activ.ru](http://www.co-activ.ru)

## КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ БГУФК

*Сенько С.Р., Борисевич А.Н.,*

Белорусский государственный университет физической культуры,  
Республика Беларусь

Контроль знаний занимает одно из центральных мест в процессе обучения в целом, и в обучении (teaching) иностранным языкам, в частности. В 2012 г. на кафедре иностранных языков было подготовлено и издано учебно-методическое пособие «Английский язык» для студентов I курса всех специальностей Белорусского государственного университета физической культуры. Пособие построено на принципе взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности на профессионально-ориентированном материале. Основной структурной единицей пособия является тематический раздел (Unit). Каждый раздел содержит тексты изучающего, ознакомительного и поискового характера, грамматическую тему и практические упражнения и задания на закрепление, активизацию и контроль степени усвоения студентами предложенного материала. Тексты пособия подобраны из оригинальных источников или составлены на основе аутентичных материалов.

Большое место в пособии отведено контрольным упражнениям и заданиям (Exercises and tasks). В конце каждого раздела предлагается тест для самоконтроля или аудиторного контроля (по выбору преподавателя) (Check up Your Skills). Разрабатывая эти упражнения и задания, мы исходили из того, что в методике преподавания иностранных языков контроль является обязательным элементом педагогической практики, который предполагает, во-первых, определение уровня владения иностранным языком, достигнутого за определенный период времени, и, во-вторых, является частью учебного занятия. Предложенное пособие состоит из шести разделов и рассчитано на изучение в течение одного академического года (86 часов аудиторных занятий и 4 часа управляемой самостоятельной работы). Разнообразные упражнения и задания дают возможность преподавателю получить информацию о результатах работы как группы студентов, так и каждого студента в частности. Кроме того, преподаватель может оценить эффективность собственной работы со студентами.

Прежде чем приступить к разработке данных упражнений и заданий, мы попытались четко себе представить, какие задачи они должны решать. Ответ на этот вопрос найден в обозначенных в методической литературе основных функциях, которые должны исполнять контрольные упражнения и задания. Самыми важными, на наш взгляд, являются: обучающая, проверочная, оценочная, корректирующая. Обязательно следует также придать контрольным заданиям мотивирующую и воспитательную направленность. Рассмотрим, как эти функции реализуются на примере контрольных упражнений и заданий, предложенных студентам в обсуждаемом учебно-методическом пособии.

Несомненно, любое контролирующее задание должно ставить задачу не только проверить и оценить уровень усвоения материала, но и обучить. Контролирующие задания и упражнения позволяют научить студента выполнять определенные учебные действия благодаря их многократности. Эту задачу успешно решают, например, предложенные студентам в разделе I задания на закрепление видо-временных форм английского глагола. Студентам предлагается употребить глаголы в скобках в определенной видо-временной форме (Use the verbs in brackets in the Simple [Continuous, Perfect] tense form) или дополнить предложения, используя глаголы в указанном времени (Complete the sentences. Use the Continuous or Simple [Past Simple or Present Perfect] tense forms) и т. д. Обучающие и проверочные функции выполняют практически все грамматические контрольные задания.

Предупредительную и корректирующую функции прежде всего призваны осуществить задания на словообразование и совершенствование произносительных навыков в уроках 2 (Word Power) всех разделов пособия. В этой связи следует упомянуть задания на чтение терминов интернационального характера (Read the following international words), на правильное чтение слов, в которых одни и те же буквы и буквосочетания